

约珥书第一章译文对照

【珥一 1】

〔**和合本**〕「耶和華的話臨到毗土珥的儿子約珥。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主的話、傳與毗土珥的儿子約珥的、記在下面。」

〔**新譯本**〕「耶和華的話臨到毗土珥的儿子約珥：」

〔**現代譯本**〕「以下是上主給比土珥的儿子約珥的信息。」

〔**當代譯本**〕「主對毘土珥的儿子約珥所說的話，都記載在下面。」

〔**文理本**〕「耶和華諭毗土珥子約珥之言、」

〔**思高譯本**〕「上主的話傳給培突耳的儿子岳厄爾：」

〔**牧靈譯本**〕「雅威的話傳給培突耳的儿子岳厄爾：」

【珥一 2】

〔**和合本**〕「老年人哪，當聽我的話；國中的居民哪，都要側耳而聽。在你們的日子，或你們列祖的日子，曾有這樣的事嗎？」

〔**呂振中譯**〕「老年人哪，要聽這話，國中所有的居民哪，要側耳以聽！在你們的日子、或你們列祖的日子、曾有过以下這樣的事麼？」

〔**新譯本**〕「老年人哪！你們要聽這話。這地所有的居民啊！你們要留心聽。在你們的日子，或在你們祖先的日子，曾有這樣的事嗎？」

〔**現代譯本**〕「老年人哪，聽吧，猶大的居民哪，要留意聽！你們的時代或祖先的世代发生过这种事嗎？」

〔**當代譯本**〕「以色列的父老們，你們聽啊！全地的人民，你們也要留心細聽！在你們一輩子裡，在你們民族的历史之中，你們可曾听过像以下我要告訴你們的事情呢？」

〔**文理本**〕「耆老欵、爾其聽此、斯土居民欵、爾其傾耳、當爾之日、或爾列祖之日、有此事乎、」

〔**思高譯本**〕「老人们，你們應聽這事！地上的一切在你們的應側耳細聽！在你們的時日，或在你們的祖先的時日，是否有过這樣的事？」

〔**牧靈譯本**〕「聽吧，你們這些老人，仔細聽吧，你們這片大地上的人。在你們和你們的祖輩的日子裡，可曾有过這樣的事发生过？」

【珥一 3】

〔**和合本**〕「你們要將這事傳與子，子傳與孫，孫傳與後代。」

〔**呂振中譯**〕「要將這事向你們的子孫傳說，讓你們的子孫傳與他們的子孫，而他們的子孫又傳與另

一代。」

〔**新译本**〕「你们要把这事传与子，子传与孙，孙传与后代。」

〔**现代译本**〕「告诉你们的子女吧，让他们再告诉他们的子女，世世代代，流传不息。」

〔**当代译本**〕「把这些告诉你们的子孙，世代相传下去！」

〔**文理本**〕「当以之告尔子、尔子告厥子、厥子告于后代、」

〔**思高译本**〕「你们应将这事告诉你们的子孙，你们的子孙应传给你们的子孙；他们的子孙又应代传给下一代：」

〔**牧灵译本**〕「你们该把这事讲给孩子们听，孩子们再告诉他们的下一代，这样一代接一代地传下去。」

【珥一 4】

〔**和合本**〕「剪虫剩下的，蝗虫来吃；蝗虫剩下的，蝻子来吃；蝻子剩下的，蚂蚱来吃。」

〔**吕振中译**〕「剪虫剩下的、蝗虫吃了；蝗虫剩下的、蝻子吃了；蝻子剩下的、蚂蚱吃了。」

〔**新译本**〕「剪虫剩下的，蝗虫吃了；蝗虫剩下的，蝻子吃了；蝻子剩下的，蚂蚱吃了。」

〔**现代译本**〕「一群群的蝗虫停在农作物上。剪蝗吃剩的，队蝗来吃；队蝗吃剩的，踊蝗来吃；踊蝗吃剩的，毁蝗来吃。」

〔**当代译本**〕「剪虫要来侵袭你们的谷物。剪虫吃剩的，蝗虫要来吃；蝗虫吃剩的，蝻子要来吃；蝻子吃剩的，蚱蜢就要来吃。」

〔**文理本**〕「螿螽所遗者、蚱蜢食之、蚱蜢所遗者、蝗虫食之、蝗虫所遗者、蝻蝗食之、」

〔**思高译本**〕「蝻子吃剩的，飞蝗来吃了；飞蝗吃剩的，冬斯来吃了；冬斯吃剩的，蚱蜢来吃了。」

〔**牧灵译本**〕「蝗虫吃剩的，飞蝗来吃个光；飞蝗吃过的，螿斯又来享用；螿斯吃过的，蚱蜢来收拾了。」

【珥一 5】

〔**和合本**〕「酒醉的人哪，要清醒哭泣；好酒的人哪，都要为甜酒哀号，因为从你们的口中断绝了。」

〔**吕振中译**〕「酒醉哪，醒过来，哭吧！一切好喝醉的人哪，哀号哦！为甜酒而哀号！因为酒从你们口中断绝了。」

〔**新译本**〕「酒醉的人哪！你们要醒过来；要哀哭！所有嗜酒的人哪！你们都要为甜酒哀号，因为甜酒从你们的口里断绝了。」

〔**现代译本**〕「酒醉的人哪，清醒起来，哭泣吧！嗜酒的人哪，哀号吧！因为酿新酒的葡萄被毁了。」

〔**当代译本**〕「醉汉啊，醒过来，哭泣吧！嗜酒的人啊，哀号吧！葡萄已经毁尽，你们再没有滴酒可以沾唇了。」

〔**文理本**〕「沈湎者坎、尔其醒而哭泣、饮酒者坎、甘酒绝于尔口、尔其号啕、」

〔**思高译本**〕「醉汉，你们醒来恸哭吧！一切爱喝酒的人，为了新酒悲泣吧！因为已由你们嘴边夺去了。」

〔**牧灵译本**〕「醒过来吧，你们这些醉鬼，为自己痛哭哀号吧，你们这些嗜酒的人，因为甜酒已从你们嘴边夺走。」

【珥一 6】

〔**和合本**〕「有一队蝗虫（**原文是民**）又强盛又无数，侵犯我的地；牠的牙齿如狮子的牙齿，大牙如母狮的大牙。」

〔**吕振中译**〕「因为有蝗虫像整国之民上来、袭击我的地，又强盛、又无数；它的牙齿如狮子的牙齿，它简直有母狮的大牙哦。」

〔**新译本**〕「因为有一民族上来侵犯我的国土，他们强大又无数；他们的牙齿像狮子的牙齿，他们有母狮的大牙。」

〔**现代译本**〕「有一队蝗虫侵犯我们的土地。牠们强大，不可胜数；牠们的牙齿像狮子的一样锐利。」

〔**当代译本**〕「有一群可怕的蝗虫侵进我的国土，牠们非常凶猛，而且是排山倒海地涌进来。牠们有雄狮的獠牙、母狮的利齿。」

〔**文理本**〕「盖有一族、临于我地、强且无数、齿若狮齿、牙若牝狮之牙、」

〔**思高译本**〕「因为有一个民族侵入了我的地域，既强大而又不可胜数；你们的牙犹如狮子的牙，白齿有如母狮的白齿。」

〔**牧灵译本**〕「一个无可胜数，强大的民族已入侵我的国土。他们有雄狮的利齿，母狮的锐牙。」

【珥一 7】

〔**和合本**〕「牠毁坏我的葡萄树，剥了我无花果树的皮，剥尽而丢弃，使枝条露白。」

〔**吕振中译**〕「它糟蹋了我的葡萄树，把我的无果树都扯成碎片，剥尽净光而弃置着；其枝条都露白了。」

〔**新译本**〕「他们使我的葡萄树荒凉，折断了我的无果树，把树皮剥尽，丢在一旁，使枝条露白。」

〔**现代译本**〕「牠们毁坏了我们的葡萄树，吃尽了我们的无果树。牠们剥光了树干，使枝子露白。」

〔**当代译本**〕「牠们毁坏我的葡萄树，折断我的无果树，树皮被牠们剥脱下来，树枝也就光秃发白。」

〔**文理本**〕「毁我葡萄树、剥我无花果、尽剥而委弃之、致枝露白、」

〔**思高译本**〕「他们蹂躏了我的葡萄园，折断了我的无果树，将树皮完全剥掉，使树枝光秃发白。」

〔**牧灵译本**〕「他们糟蹋了我的葡萄园，毁了我的无花果。树皮斑落，露出惨白枝芽。」

【珥一 8】

〔**和合本**〕「我的民哪，你当哀号，像处女腰束麻布，为幼年的丈夫哀号。」

〔**吕振中译**〕「哀哦，像处女腰束麻布哦，为年少时的未婚夫哀号哦。」

〔**新译本**〕「你们要哀号，像少女腰束麻布，为她幼年时许配的丈夫哀号一样。」

〔**现代译本**〕「哭吧！你们这些人，像少女因未婚夫死了而哀哭。」

〔**当代译本**〕「我的子民啊，你们要像一个死了未婚夫的少女，穿上丧服痛哭哀号。」

〔**文理本**〕「尔其哀哭、若少女束麻、哭其少时之夫、」

〔**思高译本**〕「你哀伤吧！如同一个身披丧服的处女，哀哭她青年的未婚夫。」

〔**牧灵译本**〕「你哀悼吧，像身披丧服的处女那样，痛哭英年早逝的恋人。」

【珥一 9】

〔**和合本**〕「素祭和奠祭从耶和华的殿中断绝；事奉耶和华的祭司都悲哀。」

〔**吕振中译**〕「素祭奠祭都从永恒主殿中断绝了；伺候永恒主的祭司都悲哀着。」

〔**新译本**〕「素祭和奠祭都从耶和华的殿里断绝了，事奉耶和华的祭司也都悲哀。」

〔**现代译本**〕「圣殿里不再有五穀和美酒，祭司因没有祭物好献给上主而哀伤。」

〔**当代译本**〕「殿中各种祭礼都停止了，事奉神的祭司都哀伤忧愁。」

〔**文理本**〕「素祭灌祭、绝于耶和华之室、供役耶和华之祭司悲哀、」

〔**思高译本**〕「上主殿中的素祭和奠祭已中断；上主的仆人——司祭都悲哀不已。」

〔**牧灵译本**〕「雅威殿中已没有素祭和奠祭，雅威的司祭都悲伤不已。」

【珥一 10】

〔**和合本**〕「田荒凉，地悲哀；因为五谷毁坏，新酒干竭，油也缺乏。」

〔**吕振中译**〕「田野毁坏，土地悲哀；因为五谷毁坏，新酒池令人失望，新油衰萎不继。」

〔**新译本**〕「田野荒废，土地凄凉，因为五谷毁坏，新酒干竭，油也缺乏。」

〔**现代译本**〕「田野荒凉，土地悲愁；因为五穀被毁，葡萄树枯干，橄榄树枯萎。」

〔**当代译本**〕「田地荒废，遍地苍凉，五谷尽毁，再也没有葡萄酒和橄榄油了。」

〔**文理本**〕「田亩荒芜、土地愁惨、盖五谷已毁、新酒已罄、新油已匱、」

〔**思高译本**〕「田园已荒废，土地已凄凉；因为五穀已遭蹂躏，美酒已枯竭，油已干涸。」

〔**牧灵译本**〕「田园一片荒芜，大地忧苦；五谷不收，新酒无望，陈油干涸。」

【珥一 11】

〔**和合本**〕「农夫啊，你们要惭愧；修理葡萄园的啊，你们要哀号；因为大麦小麦与田间的庄稼都灭绝了。」

〔**吕振中译**〕「耕地的人很失望，修理葡萄园的哀号着，为了大麦小麦而悲哀；因为田间的庄稼都坏掉了。」

〔**新译本**〕「农夫啊！你们要为大麦和小麦羞愧。修理葡萄园的啊！你们要哀号，因为田间的庄稼都破坏了。」

〔**现代译本**〕「农夫们哪，悲伤吧！看管葡萄园的人哪，哀号吧！因为大麦、小麦，所有农作物都毁坏了。」

〔**当代译本**〕「(11~12 节) 农夫啊，你们要哀伤！因为大麦小麦和田间的谷物已经毁得一乾二净了，修理葡萄园的人啊，你们要哀号！因为葡萄树枯死了，无花果树凋残，石榴树、棕树、杏树和一切树木都已经萎谢，人间的欢乐也消逝了。」

〔**文理本**〕「农夫坎、尔其惭恚、治葡萄者坎、尔其号啕、因粦麦小麦皆无、田穡俱败也、」

〔**思高译本**〕「农夫，你们应哀哭！葡萄园丁，你们应为小麦和大麦而号咷！因为田园的出产已遭破坏。」

〔**牧灵译本**〕「痛哭哀泣吧，你们这些农夫，悲泣吧，葡萄园丁！眼见今年大麦和小麦的收成已成泡影，你们为此哀哭吧！」

【珥一 12】

〔**和合本**〕「葡萄树枯干；无花果树衰残。石榴树、棕树、苹果树，连田野一切的树木也都枯干；众人的喜乐尽都消灭。」

〔**吕振中译**〕「葡萄树令人失望，无花果树衰萎凋残；石榴树、及棕树、苹果树、田野所有的树木都枯干了：唉，欢跃之乐也令人失望而不在人间了。」

〔**新译本**〕「葡萄树枯干，无花果树衰残；石榴树、棕树、苹果树，田野所有的树木都枯干，因此欢乐从人间消失了。」

〔**现代译本**〕「葡萄树枯干，无花果树枯萎；石榴树、棕树、苹果树—所有的果树都枯死；人的喜乐也都消失了。」

〔**当代译本**〕「(11~12 节) 农夫啊，你们要哀伤！因为大麦小麦和田间的谷物已经毁得一乾二净了，修理葡萄园的人啊，你们要哀号！因为葡萄树枯死了，无花果树凋残，石榴树、棕树、杏树和一切树木都已经萎谢，人间的欢乐也消逝了。」

〔**文理本**〕「葡萄树枯槁、无花果衰残、石榴棕树²果、田间诸木、无不憔悴、人之喜乐、变为羞愧、」

〔**思高译本**〕「葡萄树枯槁了，无花果树凋谢了；石榴树、棕树、苹果树，以及田间大中的一切果树都枯死了；为此，喜乐已由人间消失。」

〔**牧灵译本**〕「葡萄藤枯萎了，无花果树凋谢飘零，石榴树、棕树、苹果树以及田间所有的树木都枯死了，人间已失去欢乐！」

【珥一 13】

〔**和合本**〕「祭司啊，你们当腰束麻布痛哭；伺候祭坛的啊，你们要哀号；事奉我神的啊，你们要来披上麻布过夜，因为素祭和奠祭从你们神的殿中断绝了。」

〔**吕振中译**〕「祭司阿，腰束麻布而恸哭吧！伺候祭坛的阿，哀号哦！伺候奉我的神的阿，披着麻布进殿去过夜吧！因为素祭和奠祭都从你们的神殿中停止了。」

〔**新译本**〕「祭司啊！你们要腰束麻布，并且痛哭。在祭坛侍候的啊！你们要哀号。事奉我的神的啊！你们披上麻布进去过夜吧，因为素祭和奠祭，都从你们的神的殿中止息了。」

〔**现代译本**〕「在祭坛事奉的祭司们啊，要穿麻衣痛哭！要进入圣殿整夜哭泣！因为不再有五穀、美酒好献给你们的神了。」

〔**当代译本**〕「祭司啊，穿着丧服哀伤吧！在祭坛前服事主的仆人啊，你们也要披麻哭泣，因为再没有人在圣殿献上祭物了。」

〔**文理本**〕「祭司欤、尔其束麻而哀哭、奉事于坛者欤、尔其号啕、供役于我神者欤、其来衣麻、终夜而卧、盖素祭灌祭、不得入尔神室也、」

〔思高译本〕「司祭，你们应披上麻衣而哀悼！服务祭坛的人，你们应号咷！我天主的仆人，你们应进来，披上麻衣过夜！因为素祭和奠祭在你们天主的殿内已中断了。」

〔牧灵译本〕「司祭，你们该披上麻衣痛哭，大声哀悼吧，祭坛上的司祭啊，来！今夜披上麻衣哀号吧！天主的仆人，因为天主的殿中已没有素祭和奠祭了。」

【珥一 14】

〔和合本〕「你们要分定禁食的日子，宣告严肃会，招聚长老和国中的一切居民到耶和華——你们神的殿，向耶和華哀求。」

〔吕振中译〕「要行圣礼拟定禁食，宣告圣节会哦；要聚集众长老、国中一切居民到你们的神永恒主的殿，向永恒主哀求哦。」

〔新译本〕「你们要把禁食的日子分别为圣，召开严肃会，聚集众长老和国中所有的居民，到你们的神耶和華的殿里，向耶和華呼求。」

〔现代译本〕「你们要宣布禁食，召开聚会！要召集长老和所有犹太居民进入你们的至高上主的圣殿，向他呼求！」

〔当代译本〕「你们要定一个禁食的日子，举行严肃的聚会，召集国中的长老和人民，到主你们神的殿里哀求。」

〔文理本〕「当定禁食之日、宣告肃会、召集长老、及居斯土之众、入尔神耶和華室、呼吁耶和華、」

〔思高译本〕「你们应制定一个斋期，召开一个盛会，聚集长老和当地的一切居民，在上主你们的天主的殿内，向上主呼号。」

〔牧灵译本〕「你们该禁食，并召开一个大会，召叫年长的人来，让当地的居民也都来到主的殿内。然后，对雅威大声哭喊。」

【珥一 15】

〔和合本〕「哀哉！耶和華的日子临近了。这日来到，好像毁灭从全能者来到。」

〔吕振中译〕「有祸阿那日！因为永恒主的日子临近了，就像毁灭出于毁灭者（通常译作：全能）。」

〔新译本〕「哀哉那日！因为耶和華的日子临近了；那日来到，好像毁灭从全能者临到一样。」

〔现代译本〕「上主的日子快到了！全能者要降灾难了！那日子是多么可怕呀！」

〔当代译本〕「唉，神惩罚的日子快要来到了！全能者要大施毁灭了。」

〔文理本〕「哀哉其日、耶和華之日伊迓、必如歼灭自全能者而来、」

〔思高译本〕「那日子啊！上主的日子来近了，它来有如全能者施行毁灭。」

〔牧灵译本〕「“多么悲惨的日子——雅威的日子越来越近了，全能者的日子带来毁灭。”」

【珥一 16】

〔和合本〕「粮食不是在我们眼前断绝了吗？欢喜快乐不是从我们神的殿中止息了吗？」

〔吕振中译〕「粮食不是在我们眼前断绝了么？欢喜快乐不是从我们的神殿中止息了么？」

〔新译本〕「粮食不是在我们的眼前断绝了吗？欢喜与快乐不是从我们的 神的殿中止息了吗？」

〔现代译本〕「我们的农作物被毁了；我们神的圣殿没有欢乐。」

〔当代译本〕「我们的粮食已经断绝；神殿中的欢乐也消失了。」

〔文理本〕「糈粮岂非绝于我目前乎、欣喜欢乐、岂非绝于我神室乎、」

〔思高译本〕「食物不是在我们眼断绝了吗？喜乐和欢欣不是离开了我们天主的殿吗？」

〔牧灵译本〕「眼睁睁看着食物从我们面前拿走，喜悦与欢乐也从上主的圣殿中销声匿迹了。」

【珥一 17】

〔和合本〕「谷种在土块下朽烂；仓也荒凉，廩也破坏；因为五谷枯干了。」

〔吕振中译〕「谷种在耙子（或译：土块）底下都萎缩（或译：朽烂）了；仓房凄凉，廩室翻毁，因为五谷令人失望了。」

〔新译本〕「谷种在土块底下朽烂，仓库荒凉，谷仓破烂被拆毁，因为五谷都枯干了。」

〔现代译本〕「种子都在地里腐烂了，没有穀物好储藏；空穀仓都成了废墟。」

〔当代译本〕「种子在土里霉烂，粮库荒废，谷仓被拆毁，五谷干死；」

〔文理本〕「谷种枯于锄下、仓虚廩毁、禾稼憔悴、」

〔思高译本〕「麦粒已在土块下腐烂，粮仓业已荒废，廩仓业已坍塌，因为五穀都枯死了。」

〔牧灵译本〕「土块下的种子已腐烂，谷仓荒芜不堪，马棚也坍塌，因为庄稼都干枯。」

【珥一 18】

〔和合本〕「牲畜哀鸣；牛群混乱，因为无草；羊群也受了困苦。」

〔吕振中译〕「牲口哀鸣着，牛群满处乱窜，因为找不到草场；羊群也饿得发呆。」

〔新译本〕「牲畜发出哀鸣，牛群到处流荡，因为没有草场给牠们，羊群也同样受苦。」

〔现代译本〕「牲畜哀鸣。牛群到处乱窜，因为找不到草场；羊群也同样挨饿。」

〔当代译本〕「牲畜也悲鸣起来了，牛群四处游荡，却找不到草场，羊群也受尽了饥饿的痛苦。」

〔文理本〕「牲畜哀鸣、牛群以无草而散乱、羊群亦皆困苦、」

〔思高译本〕「牲畜为什么悲鸣？牛群为什么彷徨？因为有了草场；连群也感绝望。」

〔牧灵译本〕「牲畜怎么悲鸣不止？牛群四处走寻，为没有牧草而哀叫，连羊群都感绝望。」

【珥一 19】

〔和合本〕「耶和華啊，我向你求告，因为火烧灭旷野的草场；火焰烧尽田野的树木。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，我是向你呼求的；因为有火烧灭了野地的草场，有火焰烧尽了田野的树木。」

〔原文字义〕「求告」呼唤，呼求；「烧灭」吃，吞噬；「烧尽」燃烧，点燃。

〔新译本〕「耶和華啊！我向你呼求，因为火吞灭了旷野的草场，火焰烧尽了田间所有的树木。」

〔现代译本〕「上主啊，我向你哀求，因为火吞灭了荒野的草场，火焰烧光了田野的树木。」

〔当代译本〕「神啊！求你帮助我们，因为猛火吞灭了荒野的草原，烈火烧光了田野的树木，」

〔文理本〕「耶和華欵、我呼爾、火毀野間之草場、焰焚田間之諸木、」

〔思高譯本〕「上主，我向你呼號，因為烈火吞滅了原野的牧場，火焰焚燒了田間的一切樹木。」

〔牧靈譯本〕「雅威，我只向你呼求，烈火吞噬了遼闊的草原，燒焦了田間的一切樹木。」

【珥一 20】

〔和合本〕「田野的走獸向你發喘；因為溪水干涸，火也燒滅曠野的草場。」

〔呂振中譯〕「連田野的走獸也向你發喘；因為有水的毗河都干涸了，有火燒滅了野地的草場。」

〔新譯本〕「田野的走獸也向你發喘，因為溪水都干涸了，火吞滅了曠野的草場。」

〔現代譯本〕「野獸也向你哀鳴；因為溪水干涸，火把草場燒毀了。」

〔當代譯本〕「甚至林中的野獸也向你哀鳴求救，因為溪澗已經枯干，田野也再沒有草地了。」

〔文理本〕「野獸向爾而喘、蓋溪流涸竭、野間草場、為火所毀也、」

〔思高譯本〕「連野獸也向你懇切哀鳴，因為水流已枯竭，烈火又吞滅了原野的牧場。」

〔牧靈譯本〕「野獸也向你泣哭哀鳴，因為溪水干涸了，田園被烈火毀盡。」